Коммуникативная ситуация «комплимент» в испанской письменной разговорной речи

Бабкина Татьяна Владимировна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Исследовательница русской разговорной речи (РР) Земская Е.А. принципиально разграничивает понятия кодифицированного литературного языка (КЛЯ) и РР, утверждая, что “основная форма существования РР – устная. Однако не всякая речь, протекающая в устной форме, есть речь разговорная. «…» Вообще вся сфера массовой коммуникации, вся область использования публичной ораторской речи обслуживается КЛЯ, тогда как РР функционирует лишь в частной сфере общения” [Земская 2021: 9-10].

В настоящее время внимание исследователей обращено на новые формы реализации разговорной речи. Сидорова М.Ю. и Савельев В.С. пишут: “Как ни парадоксально, разговорная речь, помимо устной, обладает еще и письменной формой. «…» Дело в том, что многие письменные тексты выполняют те же функции, что и устная разговорная речь. Целью обмена письмами, записками, интернет- и смс-посланиями является непринужденное общение на бытовые темы, носящее спонтанный характер. «…» Вполне естественно, что общие задачи приводят к использованию сходных языковых черт” [Сидорова, Савельев 2008: 398]. Таким образом, новые средства общения обусловливают появление новых форм разговорной речи. Очевидно, что в будущем тенденции развития разговорной речи будут определяться этими средствами.

Теоретической основой для нашего исследования послужили работы Зверевой Е.В., Земской Е.А., Сидоровой М.Ю. и Савельева В.С., а практическим материалом – комментарии к видео и аудио публикациям в соцсетях *Youtube* и *TikTok*.

Новизна авторского подхода заключается в том, что на материале испаноязычных соцсетей проанализированы примеры форм комплимента в испанской письменной разговорной речи.

В испаноязычной традиции для обозначения термина «комплимент» используются два термина:

* «кумплидо – лестные слова похвалы, адресуемые знакомому партнеру по коммуникации любого возраста и пола или принадлежащему ему предмету и реализуемые в качестве проявления вежливости и любезности»;
* «пиропо – комплимент, адресуемый непосредственно лицу женского пола и касающийся только внешних данных его объекта, который, как правило, не знаком адресанту. Данный комплимент обычно имеет шутливую форму преувеличенной и завышенной похвалы и реализуется в неофициальном регистре общения с целью выразить восхищение или для ухаживания» [Зверева 1995: 4].

Что касается структуры комплимента в целом, то главной особенностью является взаимодействие речевых клише и индивидуального речетворчества.

Устойчивые речевые клише «пиропо» представляются «устаревшими» в рамках письменной разговорной речи. В связи с этим трансформируются механизмы формирования структуры «пиропо»: возникают новые образы-метафоры. Например, вряд ли в письменной разговорной речи встретится такой оборот, как *tantas estrellas en el espacio y ninguna brilla como tú.* Определяющими принципами общения в соцсетях являются принцип речевой экономии и сниженный регистр. Поэтому частотными будут выражения подобные *qué culo.* Изменение контекста, в котором функционирует комплимент, влечет за собой появление новых речевых клише, формирующих не только «пиропо», но и «кумплидо».

Отметим, что специфика письменной разговорной речи оказывает влияние на структуру комплимента: появляются

* сокращенные формы — *Wuau es hermoso q Dios bendiga a esa familia q lo cuido;*
* своеобразие графики и некоторых междометий — *Awwww demasiado perfecto ese hombre... Bellooooo lo amo y extraño.*

Кроме того, социальные сети позволяют общаться испаноязычным пользователям, находящимся в разных частях мира, так что вполне естественно употребление англицизмов и латиноамериканизмов в письменной разговорной речи:

* *LA COLABORACIÓN DEL AÑO SIN DUDA. AMBOS ARTISTAS HACEN HISTORIA CON ESTE REMIX;*
* *dejemos de pendejadas, sea lo que sea a él le queda súper espectacular, ese tío es sabroso por donde quiera que lo veas*.

Подобные речевые трансформации тесно взаимосвязаны с влиянием внеязыковой среды. В этом случае стоит говорить о том, что культурные коды, ставшие основой клише-комплимента, если не исчерпываются, то подвергаются влиянию времени. Возникает необходимость в новых речевых формулах, которые будут актуальны для носителя языка. Следовательно, в языке вербализуются новые клише, как отражение современных культурных кодов.

Литература

Зверева Е.В. Коммуникативно-речевая ситуация «Комплимент» (на материале испанского языка). М., 1995.

Земская Е.А. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 2021.

Сидорова М.Ю., Савельев В.С. Русский язык и культура речи. М., 2008.

*TikTok* [Электронный ресурс]: <https://www.tiktok.com/ru-RU/>

*Youtube* [Электронный ресурс]: <https://www.youtube.com/>